

Liebe Segelfreunde

Wir haben eine E-Mail erhalten, die sich auf das im CRUISING Mai/Juni 2022 publizierte Quiz bezieht. Bei der Quizfrage ging es um die Art, wie man ein Verkehrstrennungsgebiet (VTG, auf Englisch TSS) quert.

In der Antwort auf Deutsch wurde empfohlen, «einen Kurs zu wählen, um das Gebiet möglichst rechtwinklig zur Verkehrsrichtung zu queren».

Ein Mitglied des CCS hat uns nun darauf aufmerksam gemacht, dass die Antwort nicht ganz präzise ist: Sie könnte den Eindruck erwecken, dass man bei einer allfälligen Strömung (oder bei Abdrift) den Kompasskurs anpassen müsse, um einen Kurs über Grund senkrecht zum VTG einzuhalten.

Das ist offensichtlich falsch!

Wie unser Leser feststellt, muss der Kompasskurs und nicht

der Kurs über Grund senkrecht zur Verkehrsrichtung bleiben. Der Ausgleich einer seitlichen Versetzung, verursacht durch Wind-Abdrift oder Strömung, könnte dazu führen, dass das Boot einen Kompasskurs entgegen der Fahrtrichtung einschlägt, was verboten und sogar strafbar ist\*.

Zur Erinnerung: Die Beibehaltung eines Kompasskurses senkrecht zur allgemeinen Verkehrsrichtung soll erstens anzeigen, dass das Boot beabsichtigt, das VTG zu queren, und zweitens sicherstellen, dass das VTG so schnell wie möglich durchfahren wird.

Die RIPAM (International Regulations for the Prevention of Collisions at Sea) und die britische Coastguard sind in dieser Hinsicht eindeutig: Bei einer seitlichen Strömung ist es verboten, den Kurs über Grund auszugleichen (also ist Abdrift auf dem Kurs über Grund erlaubt).

### CRUISING: Rubrik Safety First

Liebe CCS-Mitglieder! Die Rubrik Safety First ist eine Plattform, auf der ein aktiver Austausch zum Thema Sicherheit auf unseren Yachten erwünscht ist. Haben Sie eine Situation erlebt, die Sie gerne thematisieren möchten oder wünschen Sie einen bestimmten Artikel zum Thema Sicherheit? Schicken Sie Ihren Vorschlag per Mail an: [safetyfirst@cruisingclub.ch](mailto:safetyfirst@cruisingclub.ch)

Die korrekte Querung eines Verkehrstrennungsgebietes verlangt einen Kompasskurs im rechten Winkel zur Verkehrsrichtung.

Die Coastguard-Richtlinie MGN 364 s. QR-Code) beschreibt die Thematik ausführlich (in englischer Originalsprache).

Wenn Sie sich noch ausführlicher informieren möchten, empfiehlt sich die Coastguard-Richtlinie MGN 364, in welcher der Artikel 10 des RIPAM für das Passieren des VTG im Ärmelkanal erläutert wird. Auf Wikipedia finden Sie zudem ebenfalls einen Artikel, der sich mit diesem Thema befasst.

In unserer Antwort auf das Quiz, insbesondere auf Deutsch bestand die Unklarheit im Begriff «Kurs», der sowohl als Kompasskurs als auch als Kurs über Grund interpretiert werden kann. Wir meinten mit «Kurs» also «Kompasskurs» und nicht «Kurs über Grund». Die französische Version ist expliziter, aber diese Klarstellung wird von unseren französischsprachigen Mitgliedern sicherlich ebenfalls geschätzt werden.

Ich danke allen Leserinnen und Lesern, die uns Feedback zu unseren Quiz und Artikeln geben. Damit werden immer wieder Debatten ausgelöst, von denen der gesamte CCS profitiert und die das Navigieren sicherer machen.

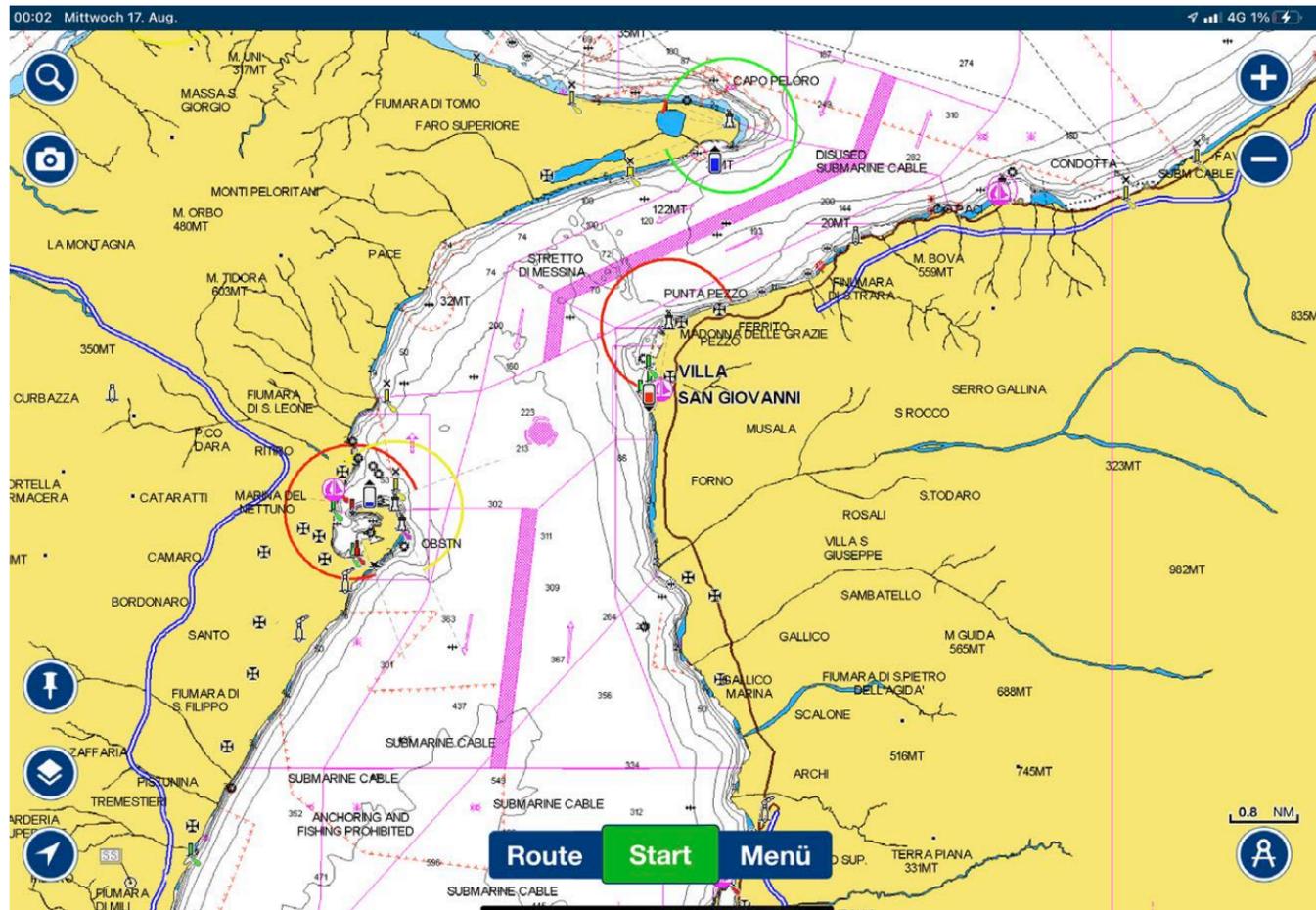
Frédry Haller  
Vice Commodore,  
Mitglied der Gruppe Safety First

\* In seiner letzten Ausgabe vom August 2022 berichtet das Voile Magazine über einen Artikel in der Tageszeitung Ouest France, in dem das Missgeschick eines Seglers geschildert wird, der eine Geldstrafe von 3000 Euro bezahlen musste, weil er das DST von Ouessant trotz der Aufforderungen des CROSS Corsen nicht korrekt überquert hatte.

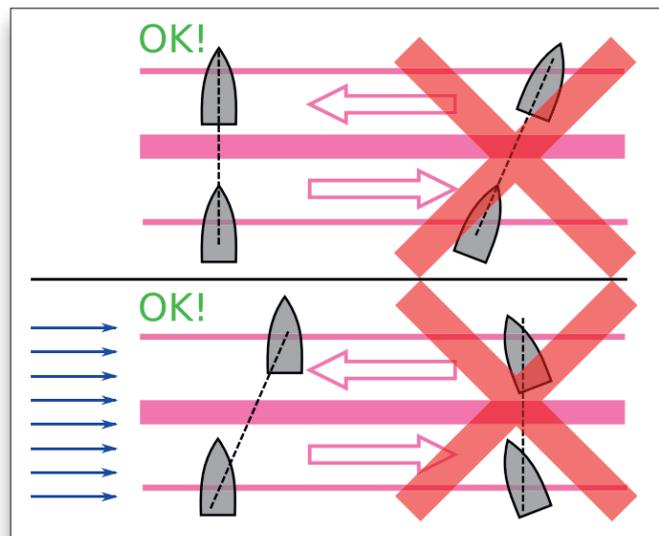
Quellen:

- MGN 364 (M+F)  
Navigation: Traffic Separation Schemes-Application of Rule 10 and Navigation in the Dover Strait  
<https://www.gov.uk/government/publications/mgn-364-mf-amendment-1-navigation-traffic-separation-schemes-application-of-rule-10-and-navigation-in-the-dover-strait>

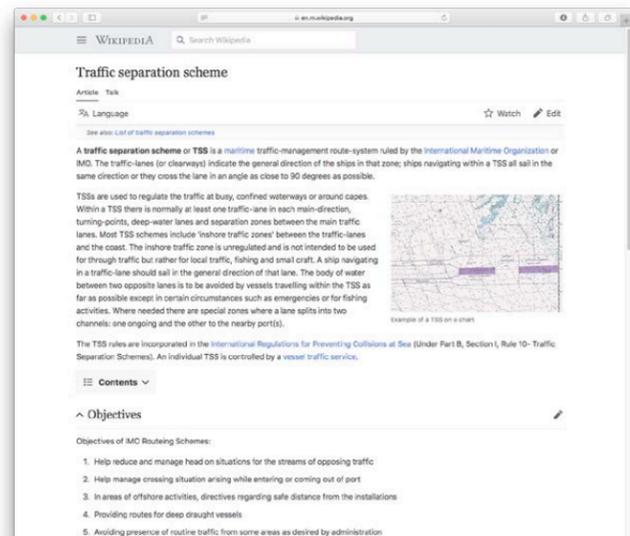
- Wikipedia  
Verkehrstrennungsgebiet  
<https://de.wikipedia.org/wiki/Verkehrstrennungsgebiet>



Exemple d'un dispositif de séparation du trafic (DST): le détroit de Messine entre l'Italie continentale et la Sicile.  
 Dans une telle zone, il convient de tenir compte des différents sens de circulation lors de la traversée.



Pour traverser correctement un dispositif de séparation du trafic, il faut suivre un cap au compas perpendiculaire au sens de la circulation.



Chers amis navigateurs,

Nous avons reçu un courrier concernant le quiz publié dans le no de mai-juin 2022 du CRUISING qui traitait de la façon de traverser un dispositif de séparation de trafic (DST, TSS en anglais).

Dans la réponse, en allemand, il était recommandé de suivre, autant que possible, un cap (Kurs) traversant perpendiculairement le sens général du trafic («einen Kurs wählen, um das Gebiet möglichst rechtwinklig zur Verkehrsrichtung zu queren»).

Un membre nous a signalé que cette réponse n'était pas correcte, car elle pouvait faire croire qu'en présence d'un courant, il fallait adapter le cap compas pour maintenir une route fond (Kurs über Grund) perpendiculaire au DST. Ceci est évidemment faux!

Comme le relève notre lecteur, c'est le cap compas (Kompasskurs) qui doit rester perpendiculaire au sens du trafic et non pas la route fond. En effet, la compensation d'une dérive, due au vent ou à un courant latéral, pourrait faire prendre au navire un cap compas allant dans le sens contraire du trafic, ce qui est formellement interdit et punissable\*.

Rappelons que le maintien d'un cap compas perpendiculaire au sens général du trafic a pour but, 1. d'indiquer que le navire a l'intention de traverser le DST et, 2. de traverser le DST le plus rapidement possible.

Le RIPAM (International Regulations for the Prevention of Collisions at Sea) et les Coastguard britanniques sont clairs à ce sujet; en présence d'un courant latéral il est interdit de compenser la route fond (donc une dérive sur la route fond est admise).

Je vous invite à lire la directive MGN 364 des Coastguard expliquant l'article 10 du RIPAM pour le franchissement du DST (TTS) dans la Manche. Et vous trouverez un autre article sur Wikipedia traitant du même sujet.

Dans notre réponse au quiz, particulièrement en allemand, l'ambiguïté venait du terme «Kurs» qui peut s'appliquer autant au cap compas qu'à la route fond. Il fallait donc bien comprendre «Kompasskurs» et non pas «Kurs über Grund». La version française est plus explicite, mais cette mise au point sera certainement appréciée par nos membres francophones.

Je remercie les navigateurs qui nous font des retours sur nos quiz et articles, cela soulève toujours un débat dont toute la communauté profite et qui rend la navigation plus sûre.

*Frédy Haller*  
 Vice commodore,  
 membre du groupe Safety First

\* Dans son dernier no du mois d'août 2022, Voile Magazine relaie un article publié dans le quotidien Ouest France relatant la mésaventure d'un plaisancier qui a reçu une amende de 3000 Euros pour avoir traversé de façon incorrecte le DST de Ouessant malgré les injonctions du CROSS Corsen.

Sources:

- MGN 364 (M+F)  
 Navigation: Traffic Separation Schemes -Application of Rule 10 and Navigation in the Dover Strait  
<https://www.gov.uk/government/publications/mgn-364-mf-amendment-1-navigation-traffic-separation-schemes-application-of-rule-10-and-navigation-in-the-dover-strait>

- Wikipedia  
 Traffic separation scheme  
[https://en.m.wikipedia.org/wiki/Traffic\\_separation\\_scheme](https://en.m.wikipedia.org/wiki/Traffic_separation_scheme)

### CRUISING: Rubrique Safety First

Chers membres, la rubrique Safety First est une plateforme d'échange vous permettant de contribuer à l'amélioration de la sécurité sur les bateaux du CCS par le témoignage d'une expérience vécue ou par toute autre forme de contribution ayant trait à la culture de la sécurité dans le Club. Veuillez faire parvenir vos commentaires et propositions d'article à [safetyfirst@crusingclub.ch](mailto:safetyfirst@crusingclub.ch)